



El Servicio de Traducción e Interpretación de MCS es un proyecto sin fines de lucro financiado por el Departamento de Servicios de Desarrollo (DDS, por su siglas en inglés). El Proyecto fue establecido en 1977 y está auspiciado por los Servicios Multiculturales para la Comunidad (MCS, por sus siglas en inglés). Proveemos servicios de traducción e interpretación para negocios, organizaciones del estado, instituciones privadas e individuos.



NUESTRA MISIÓN

El Servicio de Traducción e Interpretación de MCS se compromete a proveer servicios de traducción e interpretación de alta calidad a personas con discapacidades intelectuales, y a sus familiares, que provienen de otras culturas y etnias y cuyo primer idioma no es el inglés. Nuestra meta es lograr esto a través de la creación de un servicio comprensivo de traducción e interpretación. Como resultado, creemos que podemos facilitar el acceso a una variedad de servicios que ofrecen las agencias del estado, privadas y locales.

Para solicitar nuestros servicios, o para obtener información acerca de nuestras tarifas, por favor comuníquese con:

Carlos Oliva

Coordinador de Servicios
de Traducción e Interpretación
(413) 534-3299 Ext. 109



Multicultural Community Services
260 Westfield Road
Holyoke, MA 01040
(413) 534-3299 Ext. 109

SERVICIOS MULTICULTURALES
DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

HABLAMOS SU IDIOMA

Multicultural Community Services

260 Westfield Road
Holyoke, MA 01040
(413) 534-3299 Ext. 109
Fax: **(413) 534-6834**

Correo electrónico:
carlosoliva@mcsnet.org

Financiado por:
El Departamento de Servicios de Desarrollo

LA IMPORTANCIA DE NUESTROS SERVICIOS

Todos tenemos derecho a los servicios humanos. Sabemos que el acceso a estos servicios es un objetivo importante y lo compartimos con usted.

En el estado de Massachusetts existe una creciente población de inmigrantes y refugiados que igualmente requiere servicios de calidad. Sin embargo, la entrega de estos servicios depende de la capacidad de poder comunicarse directamente con esta población. Para las agencias de servicios sociales, esto implica tomar medidas para que la comunicación con personas con discapacidades intelectuales, cuyo primer idioma no es el inglés, tengan acceso a los servicios junto con sus familiares. Nuestro servicio cuenta con intérpretes y traductores profesionales competentes en varias culturas, dispuestos para ayudarle con lo siguiente:

- mejorar la entrega de servicios sociales;
- mejorar el trabajo de alcance a la comunidad;
- crear oportunidades para que la comunidad confíe en su trabajo;
- proveer el mejor uso de su dinero al reducir los errores de diagnóstico, la pérdida de citas y las visitas innecesarias;
- prevenir el uso inapropiado de personal inexperto o de familiares como intérpretes; y
- evitar la entrega de servicios inadecuados o equivocados.

Al igual que su agencia, nosotros también nos especializamos en servicios sociales. Conocemos a fondo el vocabulario que se utiliza, los servicios que se ofrecen, y a la población que se atiende. Por eso mismo, confiamos en nuestra capacidad de rendirle el mejor servicio posible de interpretación y traducción



LOS SERVICIOS QUE OFRECEMOS

TRADUCCIONES POR ESCRITO

En muchas ocasiones, el primer contacto de una agencia con una comunidad es a través del material de publicidad, tales como carteles, volantes, cartas y folletos. Además de traducir este tipo de materiales, también traducimos comunicados oficiales, planes de tratamiento, letreros de oficinas y cualquier otro documento relevante. Como parte del servicio, el traductor trabajará muy de cerca con su agencia para asegurarse que la traducción sea fiel al mensaje original y escrito de tal manera que la comunidad necesitada lo pueda entender

INTERPRETACIÓN ORAL

Existen dos tipos de interpretación:

La Interpretación Consecutiva se utiliza por lo general en reuniones pequeñas y en citas médicas o legales privadas. En este caso, la persona que habla utiliza frases cortas, o pocas oraciones, que son interpretadas a la otra persona.

La Interpretación Simultánea se utiliza por lo general en reuniones grandes o conferencias. En este caso, el intérprete habla al mismo tiempo que el orador. Este tipo de interpretación cuenta con el apoyo de un equipo de interpretación, lo cual incluye receptores y transmisores.

El Servicio de Traducción e Interpretación de MCS ofrece una variedad de servicios de interpretación consecutiva y simultánea. Nuestro enfoque no sólo es en la interpretación lingüística sino también en la interpretación cultural. Nuestros intérpretes y traductores pueden ayudar a crear el puente entre el punto de vista de las personas provenientes de otras culturas, y los conceptos y planes de tratamiento basados en la cultura estadounidense.

Todos nuestros traductores e intérpretes son supervisados por el personal de MCS y tienen oportunidades continuas de adiestramiento y asesoría.

LISTA PARCIAL DE NUESTROS CLIENTES MÁS RECIENTES

Department of Developmental Services (Departamento de Servicios de Desarrollo); Massachusetts Rehabilitation Commission (La Comisión de Rehabilitación de Massachusetts); Department of Mental Health (Departamento de Salud Mental); University of Massachusetts Boston (Universidad de Massachusetts Boston); Scan 360 Family Center (Centro de Apoyo Familiar Scan 360); Boys and Girls Club of Westfield (El Club de Niños y Niñas de Westfield); Community Resources for People with Autism (Recursos Comunitarios para las Personas con Autismo); Association for Community Living (La Asociación para la Vida Comunitaria); Guardian Angels (Ángeles Guardianes); Massachusetts Families Organizing for Change-MFOFC (Familias de Massachusetts Organizadas para el Cambio-MFOFC).

IDIOMAS

Español
Jemer (de Camboya)
Vietnamita
Ruso
Portugués
Chino-Mandarín
Chino-Cantonés
Coreano
Haitiano-Criollo
Árabe
Nepalí
Persa-Iraní

Otros Idiomas: Los servicios de traducción e interpretación en idiomas como el polaco, caboverdiano y ucraniano están disponibles sólo con suficiente tiempo de anticipación.